

- DIDIER a exercé le métier de facteur pendant quarante ans – dont vingt-sept dans une commune du joli nom de Nérondes, dans le Cher. Il a pris sa retraite en 2014. Mais La Poste, reconnaissante, ne l’a pas oublié pour autant.
- 5 La preuve ? Elle lui réclame aujourd’hui la « *restitution des avances de timbres* » dont il a bénéficié en janvier 1987, à sa prise de fonctions à Nérondes. Prière de rembourser sous dix jours : il y en a tout de même pour 27,21 euros !
- 10 Interpellée par « Le Canard », La Poste a répondu : « *Compte tenu de la durée inhabituelle du traitement comptable, La Poste a décidé de ne pas poursuivre la démarche auprès du facteur.* » Vingt- sept euros envolés il y a trente et un ans, et on passe l’éponge ? Honteux
- 15 laxisme !

Claudine Alizon, *Le Canard enchaîné*, 30 mai 2018

## Le texte

Il ne comporte pas de difficulté particulière, mais des tournures spécifiquement françaises, par lesquelles il ne faut pas se laisser « piéger ». Le texte est court, ces différentes questions seront étudiées au fil du texte.

## Analyse

1. Trois remarques, rien que pour la première ligne :

- *Exercer un métier* : cela fait évidemment partie du lexique de base, que l’on doit impérativement connaître.

- *métier de* : penser aux noms composés lorsqu'il s'agit de créer un concept nouveau. Formation des noms composés, Pons, *Die deutsche Grammatik*, S. 72 ; S. 122)

- *pendant* : il s'agit ici de l'expression de la durée (*sie mussten mehrere Stunden [lang] laufen*, Duden ; Duden Grammatik, adverbialer Akkusativ, 1245 ff., *Die Sitzung dauerte einen Tag*), à ne pas confondre avec celle de la simultanéité (*Während des Essens klingelte plötzlich das Telefon*, *essen + klingeln*, Pons, *Die deutsche Grammatik*, S. 379).

**2. dont** : attention, ce n'est pas un complément de nom.

- *du joli nom* : sens et fonction de *du* ? Si le *nom* n'était pas déterminé par un adjectif (*du joli nom*), on pourrait se servir de l'adverbe *namens*, ex. *ein Dorf namens Rammingen*.

- *nom de* : fonction de la préposition *de* ?

**3. dans le Cher** : qu'est-ce que le *Cher* ? Le nom de ce département, s'il est employé seul, est-il assez net pour un lecteur allemand ? Comparer, par exemple *Im Cher / in den Alpes-de-Haute-Provence* ? Si l'on veut être précis, il est préférable de préciser qu'il s'agit d'un département (*das Departement, -s*, schweiz. Plural auch –e).

- *partir à la retraite* : cela aussi fait partie du vocabulaire de base. Évidemment, en cas de panne absolue, on peut toujours s'en tirer en disant qu'il a cessé de travailler.

- *en 2014* : on constate parfois dans la presse, sur le modèle anglo-saxon, l'emploi de la préposition *in* avant l'indication de l'année. Voici ce qui disent Pons, S. 222 : *Die Formulierung in + Jahreszahl (in 1988, in 2010) wird zwar häufig verwendet, ist aber ein Anglizismus und entspricht nicht der deutschen Standardsprache*, et Duden, 513: *Die Verwendung der Präposition in ist eine Entlehnung aus dem Englischen und wird nicht im ganzen deutschen Sprachraum akzeptiert*. Revoir l'expression de la date.

**4. reconnaissante** : fonction de cette apposition ? Cette construction est en français très naturelle. C'est là qu'il est important, une fois que l'on a choisi une traduction, de voir si elle résiste à l'épreuve de la relecture, si l'allemand est aussi naturel que le français.

- *pour autant* : sens, ce n'est pas parce qu'il est parti à la retraite que la Poste l'a oublié. Attention, selon le terme choisi, à la place des mots, en particulier de la négation.

**5. la preuve ?** Là encore, passer la formulation à l'épreuve de la relecture. On se rappelle que Flaubert passait ses phrases au « gueuloir » :

"Je vois assez régulièrement se lever l'aurore (comme présentement), car je pousse ma besogne fort avant dans la nuit, les fenêtres ouvertes, en manches de chemise et gueulant, dans le silence du cabinet, comme un énergumène !" (Lettre à Madame Brenne, 8 juillet 1876.) - <http://expositions.bnf.fr/brouillons/expo/2/flaubert.htm>

Signalons toutefois que dans les salles d'examens et concours, la lecture à voix haute n'est pas autorisée.

5. Après la chute du Mur, nombreux furent les litiges et procès concernant certains biens immobiliers qui avaient plusieurs fois changé de mains. Le mot d'ordre du gouvernement allemand était alors *Rückgabe vor Entschädigung*, restitution plutôt que dédommagement, [https://de.wikipedia.org/wiki/Offene\\_Verm%C3%B6gensfragen](https://de.wikipedia.org/wiki/Offene_Verm%C3%B6gensfragen)

- *avances de timbres* : lorsqu'un facteur prenait ses fonctions, on lui remettait une certaine quantité de timbres qu'il pouvait vendre au cours de sa tournée. Il était censé rembourser un peu plus tard l'avance qui lui avait été consentie.

- il en a *bénéficié*, elle lui fut consentie, accordée, on lui a donné d'avance une certaine quantité de timbres.

7. *à sa prise de fonctions* : fonction de à ?

- qu'est-ce qu'une *prise de fonctions* ? : l'adjectif *beamtet* (*ein beamteter Mitarbeiter*), formé sur le verbe *beamten*, tombé en désuétude, ne convient pas ici, car il met en relief non le moment où l'on commence à travailler, où l'on est embauché, mais un statut, celui de fonctionnaire.

- *Prière de* : penser à une formulation courte et très courante, aux injonctions ou conseils que l'on peut entendre dans les gares, par exemple *Veillez vous éloigner de la bordure du quai / Bitte von der Bahnsteigkante zurücktreten / Bitte zurücktreten / Bitte zurückbleiben*.

8. *sous dix jours*, évidemment rien à voir avec une indication spatiale.

- *il y en a ... pour* : idée d'un montant atteint. Si l'on ne connaît pas le verbe *betragen* (u-a ; ä), on peut se contenter, à la rigueur, du verbe *sein*.

- fonction de *tout de même*. En version, il est aussi souvent question des adverbes. Il faut les connaître et savoir les employer. Voir Pons, *Die deutsche Grammatik*, S. 361-362, et Duden Grammatik, 866-867.

**10. Interpellée par** : ce n'est pas l'interpellation pratiquée au Parlement (*die Interpellation, das Interpellationsrecht*),

<https://de.wikipedia.org/wiki/Interpellation/>

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Droit\\_d%27interpellation](https://fr.wikipedia.org/wiki/Droit_d%27interpellation)

Ici, il s'agit seulement de questions posées par le *Canard*. On s'adresse à quelqu'un sur un sujet. Selon le terme choisi pour cette « interpellation », il faut être très attentif à la structure qui en découle.

**11. Compte tenu** : quelle est l'idée ? *Compte tenu de la situation, compte tenu de la difficulté*, etc. on pourrait multiplier les exemples. Idée de cause, mais aussi idée que l'on prend quelque chose en considération.

**12. ne pas poursuivre**, on connaît le verbe *fortsetzen, eine Reise, eine Arbeit, den Weg zu Fuß fortsetzen* (Duden), que l'on peut bien entendu employer à la forme négative. Notons aussi : *eine Handlung gerichtlich verfolgen, ein Ziel / eine Absicht verfolgen / ein Gespräch verfolgen / einen Prozess in der Zeitung verfolgen* (Duden). Mais l'allemand dispose d'un verbe qui signifie à lui seul que l'on interrompt un processus, provisoirement ou définitivement : *einstellen, z.B. ein Gerichtsverfahren einstellen*.

**13. envolés** : si l'on décide de s'en tenir à un simple participe II, il faudra surveiller de près la structure dans la langue d'arrivée.

**14. Il y a** : indication d'un point précis dans le passé. Ce n'est pas *depuis*, les euros n'ont pas passé trente et un ans à s'envoler ... On dit que les apprentis anglicistes se tourmentent avec l'emploi de *since, for* et *ago*, qui sont pourtant bien commodes et permettent de savoir avec précision où on en est, de quoi on parle, et dont la maîtrise aiderait certainement à éviter, en français, un emploi trop souvent erroné de *depuis*, du type « ~~depuis un an il a été décidé de...~~ ».

**15. on passe l'éponge** : l'expression que l'on connaît en allemand est-elle compatible avec un verbe ? Et si on ne connaît pas l'expression, quelle est l'idée ?

**16. Der Laxismus** : *von der Kirche verurteilte Richtung der katholischen Moraltheologie, die Handlungen auch dann für erlaubt hält, wenn nur eine geringe Wahrscheinlichkeit für das Erlaubtsein dieser Handlungen spricht* (Duden), le terme n'est pas d'un emploi courant, comme en français, pour désigner le laisser-aller, l'indulgence excessive.

## Proposition de traduction

Den Briefträgerberuf hat Didier vierzig Jahre lang ausgeübt<sup>1</sup> – siebenundzwanzig davon in einer Gemeinde mit dem hübschen Namen Nérondes<sup>2</sup> im Département Cher. Er ist 2014 in den Ruhestand gegangen<sup>3</sup>. Die höchst dankbare Post hat ihn jedoch nicht vergessen. Ein Beweis dafür? Sie verlangt heute von ihm die Rückgabe der Briefmarkenvorschüsse, die ihm im Januar 1987 gewährt wurden, als er in Nérondes angestellt wurde<sup>4</sup>. Bitte innerhalb von zehn Tagen zurückzahlen: es beträgt immerhin 27,21 Euro<sup>5</sup>!

Als sie von *Le Canard* darauf angesprochen wurde<sup>6</sup>, antwortete die Post Folgendes: „*In Anbetracht der ungewöhnlichen Dauer der Vorgangsbearbeitung durch die Buchführung hat die Post beschlossen, das den Briefträger betreffende Verfahren einzustellen.*“

Siebenundzwanzig Euro, vor einunddreißig<sup>7</sup> Jahren verflüchtigt, und nun Schwamm drüber<sup>8</sup>? Welch eine<sup>9</sup> liederliche Schlamperei!

## Et pour finir...

... un message impérial, et un messenger que la Poste aurait du mal à rattraper :

### Eine kaiserliche Botschaft

Der Kaiser – so heißt es – hat Dir, dem Einzelnen, dem jämmerlichen Untertanen, dem winzig vor der kaiserlichen Sonne in die fernste Ferne geflüchteten Schatten, gerade Dir hat der Kaiser von seinem Sterbebett aus eine Botschaft gesendet. Den Boten hat er beim Bett niederknien lassen und ihm die Botschaft ins Ohr geflüstert; so sehr war ihm an ihr gelegen,

<sup>1</sup> Vierzig Jahre lang ist Didier Briefträger gewesen – siebenundzwanzig davon in...

<sup>2</sup> 1526 habitants en 2015, selon Wikipedia.

<sup>3</sup> 2014 wurde er pensioniert

<sup>4</sup> ..., als er seine Stelle / sein Amt antrat (*Stelle s'il est employé, Amt s'il est fonctionnaire; quoi qu'il en soit, ein Amt antreten* a un caractère un peu solennel, de même que *Amtsantritt*). Ici, on fait référence au moment où il a commencé à travailler.

<sup>5</sup> Généralement employé sans marque de cas ni de pluriel (bien qu'un –s de génitif singulier et de pluriel soit possible). On pourrait dire aussi, tout simplement ... *zurückzahlen : immerhin 27,21 Euro !*

<sup>6</sup> Auf die Fragen des *Canard* hin antwortete die Poste Folgendes :

<sup>7</sup> Attention à l'orthographe : zwanzig / **dreißig** / vierzig etc.

<sup>8</sup> Und dann heißt es Schwamm drüber? Und das sollte man vergessen? Und man sollte nicht mehr drüber reden?

<sup>9</sup> Was für eine ...

daß er sich sie noch ins Ohr widersagen ließ. Durch Kopfnicken hat er die Richtigkeit des Gesagten bestätigt. Und vor der ganzen Zuschauerschaft seines Todes – alle hindernden Wände werden niedergebrochen und auf den weit und hoch sich schwingenden Freitreppen stehen im Ring die Großen des Reichs – vor allen diesen hat er den Boten abgefertigt. Der Bote hat sich gleich auf den Weg gemacht; ein kräftiger, ein unermüdlicher Mann; einmal diesen, einmal den andern Arm vorstreckend schafft er sich Bahn durch die Menge; findet er Widerstand, zeigt er auf die Brust, wo das Zeichen der Sonne ist; er kommt auch leicht vorwärts, wie kein anderer. Aber die Menge ist so groß; ihre Wohnstätten nehmen kein Ende. Öffnete sich freies Feld, wie würde er fliegen und bald wohl hörtest Du das herrliche Schlagen seiner Fäuste an Deiner Tür. Aber statt dessen, wie nutzlos müht er sich ab; immer noch zwängt er sich durch die Gemächer des innersten Palastes; niemals wird er sie überwinden; und gelänge ihm dies, nichts wäre gewonnen; die Treppen hinab müßte er sich kämpfen; und gelänge ihm dies, nichts wäre gewonnen; die Höfe wären zu durchmessen; und nach den Höfen der zweite umschließende Palast; und wieder Treppen und Höfe; und wieder ein Palast; und so weiter durch Jahrtausende; und stürzte er endlich aus dem äußersten Tor – aber niemals, niemals kann es geschehen – liegt erst die Residenzstadt vor ihm, die Mitte der Welt, hochgeschüttet voll ihres Bodensatzes. Niemand dringt hier durch und gar mit der Botschaft eines Toten. – Du aber sitzt an deinem Fenster und erträumst sie dir, wenn der Abend kommt.

Franz Kafka